

# CONTENTS

*Foreword* · Sonya Stephens ix

*Acknowledgments* xi

*Introduction* · Sonya Stephens 1

## PART ONE CROSS-CULTURAL TRANSLATION

- 1 *Transposing Genre, Translating Culture* ·  
*Marshall C. Olds* 19
- 2 *Translating Bretonness—Colonizing Brittany* ·  
*Heather Williams* 30
- 3 *Baudelaire and Hiawatha* ·  
*L. Cassandra Hamrick* 45
- 4 *Migration and Nostalgia: Reflections from*  
*Contemporary Cinema* · *Emma Wilson* 68

## PART TWO CROSS-TEXTUAL TRANSPOSITIONS

- 5 *Parisian Decors: Balzac, the City, and the*  
*Armchair Traveler* · *Michael Tilby* 79
- 6 *The Landscapes of Eugène Fromentin and*  
*Gustave Moreau* · *Barbara Wright* 98

- 7 Translating the Aesthetic Impression:  
The Art Writing of "Marc" de Montifaud ·  
*Wendelin Guentner* 113
- 8 Zola's Transpositions · *Robert Lethbridge* 131
- 9 Transposition and Re-Invention:  
Rodin's Vision · *Sonya Stephens* 148

PART THREE SELF-TRANSLATION

- 10 The Mummy's Dance: Staged Transpositions of  
Gautier's Egyptian Tales · *Juliana Starr* 173
- 11 Translating the Self: Colette and the "Fatally  
Autobiographical" Text · *Janet Beizer* 189

PART FOUR TRANSLATION IN PROCESS AND PRACTICE

- 12 René Char: Translating a Mountain ·  
*Mary Ann Caws* 211
- 13 Translation and the Re-Conception of  
Voice in Modern Verse · *Clive Scott* 219
- 14 Rethinking Originality / Making Us See:  
Contemporary Art's Strategic Transpositions ·  
*Catherine Bernard* 237

*Bibliography* 249

*Index* 263